

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

**Sunday, November 16, 2025 / Dimanche, 16 novembre, 2025
23rd Sunday after Pentecost / 23^e dimanche après la Pentecôte**

**Today's bulletin is sponsored by Shanna Lynn Young
Le bulletin d'aujourd'hui est parrainé par Shanna Lynn Young**

**Stay after the service for a meal and conversation
Restez après le culte pour un repas et une conversation**

Prelude/ Songs of Praise

Gathering song MV 96
And when you call for me

And when you call for me,
I have already answered.
And when you call for me,
I am already there.

Prélude/ Chants de louange

Chant de rassemblement
Et lorsque tu m'appelles

Et lorsque tu m'appelles,
que déjà j'ai répondu.
Et lorsque tu m'appelles,
que déjà je suis là.

Greetings & Welcome

Acknowledgement of the Land

Call to worship

We come rejoicing in God's creation: God is good. The mountains and hills reflect our awesome God.

We come rejoicing in God's creation: God is good. The gathered crops make evident our caring God.

*David Sparks, Summerland, B.C., 2022,
Used with permission. GatheringWorship.ca*

Accueil & salutations

Reconnaissance du territoire

Appel à l'adoration

Nous venons avec joie devant la création de Dieu : Dieu est bon. Les montagnes et les collines reflètent sa grandeur.

Nous venons avec joie devant la création de Dieu : Dieu est bon. Les abondantes récoltes témoignent des bienfaits de notre Dieu.

Hymn

VU 713

I see a new heaven

Refrain

I see a new heaven.

I see a new earth

as the old one will pass

away,

where the fountain of life

flows

and without price goes

to all people who abide in

the land.

v1) There, there on the banks
of a river bright and free,
yielding her fruit, firm in her
root,
the Tree of Life will be.

Refrain

v2) There, there where death
dies and our lives are
born again,
body and soul, struggling but
whole
like flowers after the rain.

Refrain

v3) There, there where the
darkness brings visions
from above.

There where the night,
bearing new light,
reveals the promise of love.

Refrain

v4) There, there where we
work with the love of
healing hands.

Labour we must, true to our
trust
to build a promised new land.

Refrain

Opening Prayer

God of surprises, Giver of
good gifts,
you show up in the most
unexpected places,
but always when we need
you most,
giving us hope when our
hope has run out
and grace when we feel like
we don't deserve it.
Fill us with your Spirit this
morning.
Open our senses to your
presence
and our hearts to your voice,
so that we might worship you
in Spirit and in truth.
In Jesus' name we pray.

*Sue Webb, Faith Centennial U.C., Selkirk,
Ont.*

Time for children and youth

Prière d'ouverture

Dieu des surprises, et de tout
don parfait,
tu surgis dans les endroits les
plus inattendus,
et toujours alors que nous en
avons le plus besoin,
apportant l'espoir lorsque
notre espérance s'est
desséchée et la grâce que
nous ne méritons
aucunement.
Remplis-nous de ton Esprit
en ce jour.
Donne à tous nos sens d'être
réceptifs à ta présence,
à nos cœurs d'entendre ta
voix,
et qu'ainsi nous t'adorions en
Esprit et en vérité.
Nous t'en prions au nom de
Jésus.

traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Le temps des jeunes et des enfants

Illumination Prayer

We know, O God, that all creation is yours. We know that it is blessed by your Spirit, causing all things to brim with life.

Fill us with the Spirit's passion, that we might come alive again, here and now, and in the days to come, as we open ourselves to the Scripture.

In Christ's name and in your love, we pray. Amen.

*Richard Bott, Grace U.C., Burlington, Ont.
2023*

Prière d'Illumination

Nous savons, ô Dieu, que toute la création est à toi. Nous savons qu'elle est bénie par ton Esprit, destinant toutes choses à déborder de vie.

Remplis-nous de la passion de l'Esprit, afin que nous puissions revivre, ici et maintenant, et dans les jours à venir, ce que nous allons découvrir dans l'Écriture.

Au nom du Christ et dans ton amour, nous prions. Amen.

Repons

MV 187

Reamo leboga,
reamo leboga,
reamo leboga,
modimo wa rona.

Scripture reading

Isaiah 65: 17-25

For I am about to
create new
heavens and a
new earth;
the former things
shall not be
remembered or
come to mind.

But be glad and
rejoice forever in
what I am
creating,
for I am about to
create Jerusalem
as a joy and its
people as a
delight.

I will rejoice in
Jerusalem and
delight in my
people;

Lecture de la Bible

Esaïe 65 : 17 - 25

En effet, voici
que je vais créer
des cieux
nouveaux et une
terre nouvelle ;
ainsi le passé ne
sera plus rappelé,
il ne remontera
plus jusqu'au
secret du cœur.
Au contraire, c'est
un enthousiasme
et une exultation
perpétuels que je
vais créer : en
effet, l'exultation
que je vais créer,
ce sera Jérusalem,
et l'enthousiasme,
ce sera son
peuple ; oui,
j'exulterai au sujet
de Jérusalem et je
serai dans
l'enthousiasme au
sujet de mon
peuple !

Ma andiko

Isaqya 65

Maana, tazama,
mimi naumba
mbingu mpya na
nchi mpya, na
mambo ya
kwanza
hayatakumbukwa,
wala hayataingia
moyoni.

Lakini furahini,
mkashangilie
daima, kwa ajili
ya hivi
niviumbavyo;
maana, tazama,
naumba
Yerusalemu uwe
shangwe, na watu
wake wawe
furaha. Nami
nitaufurahia
Yerusalemu,
nitawaonea
shangwe watu
wangu;

no more shall the
sound of weeping
be heard in it or
the cry of distress.

Désormais, on n'y
entendra plus
retentir ni pleurs,
ni cris.

sauti ya kulia
haitasikiwa ndani
yake tena, wala
sauti ya
kuomboleza.

Repons

MV 187

We give our
thanks to God
(4x)

No more shall
there be in it an
infant who lives
but a few days or
an old person
who does not live
out a lifetime,
for one who dies
at a hundred years
will be considered
a youth, and one
who falls short of
a hundred will be
considered
accursed.

Il n'y aura plus là
de nourrisson
emporté en
quelques jours, ni
de vieillard qui
n'accomplisse pas
ses jours ; le plus
jeune, en effet,
mourra
centenaire, et le
plus
malchanceux,
c'est centenaire
aussi qu'il
deviendra moins
que rien.

Hatakuwapo tena
mtoto wa siku
chache, wala
mzee asiyetimia
siku zake; kwa
maana mtoto
atakufa mwenye
umri wa miaka
mia; bali mtenda
dhambi mwenye
umri wa miaka
mia atalaaniwa.

They shall build
houses and
inhabit them; they
shall plant
vineyards and eat
their fruit.

They shall not
build and another
inhabit; they shall
not plant and
another eat,
for like the days
of a tree shall the
days of my
people be, and my
chosen shall long
enjoy the work of
their hands.

Ils bâtiront des
maisons et ils les
habiteront, ils
planteront des
vignes et ils en
mangeront les
fruits ; ils ne
bâtiront plus pour
qu'un autre
habite, ils ne
planteront plus
pour qu'un autre
mange, car tels
les jours d'un
arbre, tels les
jours de mon
peuple, mes élus
pourront user les
produits de leurs
mains.

Nao watajenga
nyumba, na kukaa
ndani yake;
watapanda
mizabibu, na kula
matunda yake.

Hawatajenga,
akakaa mtu
mwingine ndani
yake;
hawatapanda,
akala mtu
mwingine; maana
kama siku za mti
ndivyo
zitakavyokuwa
siku za watu
wangu, na
wateule wangu
wataifurahia kazi
ya mikono yao
muda wa siku
nyingi.

Repons

MV 187

Nous rendons
grâce à Dieu

(4x)

They shall not labour in vain or bear children for calamity, for they shall be offspring blessed by the Lord — and their descendants as well.

Before they call I will answer, while they are yet speaking I will hear.

The wolf and the lamb shall feed together; the lion shall eat straw like the ox, but the serpent—its food shall be dust!

Ils ne se fatigueront plus en vain, ils n'enfanteront plus pour l'hécatombe, car ils seront la descendance des bénis du Seigneur et leurs rejetons resteront avec eux.

Avant même qu'ils appellent, moi, je leur répondrai, alors qu'ils parleront encore, moi, je les aurai écoutés !

Le loup et l'agneau brouteront ensemble, le lion, comme le bœuf, mangera du fourrage ; quant au serpent, la poussière sera sa nourriture.

Hawatajitaabisha kwa kazi bure, wala hawatazaa kwa taabu; kwa sababu wao ni wazao wa hao waliobarikiwa na Bwana, na watoto wao pamoja nao.

Na itakuwa ya kwamba, kabla hawajaomba, nitajibu; na wakiwa katika kunena, nitasikia.

Mbwa-mwitu na mwana-kondoo watalisha pamoja, na simba atakula majani kama ng'ombe; na mavumbi yatakuwa chakula cha nyoka.

They shall not
hurt or destroy on
all my holy
mountain, says
the Lord.

Il ne se fera ni
mal ni destruction
sur toute ma
montagne sainte,
dit le Seigneur.

Hawatadhuru
wala kuharibu
katika mlima
wangu mtakatifu
wote, asema
Bwana.

Repons

MV 187

Reamo leboga,
reamo leboga,
reamo leboga,
modimo we
rona.

Message:

“Behold,
I am making
all things new”

Message:

« Voici, je fais
toutes
choses
nouvelles »

Ujumbe

“Tazama,
Nafanya Mambo
Yote Kuwa Mapya”

Reflective Music

Musique réflexive

Tenzi za rohani

The New Creed VU p 918

We are not alone, we live in God's world.

We believe in God: who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, who works in us and others by the Spirit.

We trust in God.

We are called to be the Church:

to celebrate God's presence, to live with respect in Creation, to love and serve others, to seek justice and resist evil, to proclaim Jesus, crucified and risen, our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond death, God is with us.

We are not alone.

Thanks be to God.

Confession de foi VU p 919

Nous ne sommes pas seuls, nous vivons dans le monde que Dieu a créé. Nous croyons en Dieu qui a créé et qui continue à créer, qui est venu en Jésus, Parole faite chair, pour réconcilier et renouveler, qui travaille en nous et parmi nous par son Esprit.

Nous avons confiance en Dieu.

Nous sommes appelés à constituer l'Église :

pour célébrer la présence de Dieu, pour vivre avec respect dans la Création, pour aimer et servir les autres, pour rechercher la justice et résister au mal, pour proclamer Jésus, crucifié et ressuscité, notre juge et notre espérance.

Dans la vie, dans la mort, et dans la vie au-delà de la mort, Dieu est avec nous.

Nous ne sommes pas seuls.

Grâces soient rendues à Dieu.

Passing the peace

Community Life

Offering/ Swahili Hymn

Mwokozi wangu ni
mwamba bora

v1) Mwokozi wangu ni
mwamba bora, ahadi kama
milima;
zaniletea amani tele, na
mibaraka daima.
Katika mwamba ni raha kuu,
baraka tele kutoka juu.
Nakaa humo, ninastarehe, ni
heri sana milele.

v2) Makimbilio ni mwamba
huo katika teso lo lote;
Nisikimbie adui 'kuu,
nishinde katika vyote!
Dunia yote ikitingika, ahadi
zake hazipunguki.
Nakaa humo, ninastarehe, ni
heri sana milele.

Echange de la Paix

Vie de la communauté

Offrande/ Cantique

Swahili

(Mon Sauveur est le meilleur
rocher / My saviour is the best
rock)

v3) Nakaa mbali ya
udhalimu, hatia, dhambi,
hukumu.
Na kwa imani nikisimama,
adui atakimbia.
Nayo mawazo ya giza tupu
hayatapata nafasi huko.
Nakaa humo, ninastarehe, ni
heri sana milele.

v4) Nafurahia baraka zote za
ulimwengu wa roho.
Karama hizo nalizipewa
katika kufa kwa Yesu.
Hakuna woga na shaka huko,
hayatakuwa manung'uniko.
Nakaa humo, ninastarehe, ni
heri sana milele.

Intercession Prayer

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread,

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory forever and ever. Amen.

Prière d'Intercession

Le Notre Père

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.

Hymn

How great thou
art

v1) O Lord, my
God, when I in
awesome wonder
consider all the
works thy hand
hath made,
I see the stars, I
hear the mighty
thunder,
thy power
throughout the
universe
displayed.

Refrain

**Then sings my
soul, my Saviour
God, to thee,
How great thou
art! How great
thou art!
Then sings my
soul, my Saviour
God, to thee,
How great thou
art! How great
thou art!**

Cantique

Dieu Tout-
puissant

v2) Mais quand je
songe au sublime
mystère,
Qu'un Dieu si
grand a pu penser
à moi,
Que son cher Fils
est devenu mon
frère,
Et que je suis
l'héritier du grand
Roi,

Refrain

**De tout mon être
alors s'élève un
chant : Dieu tout
puissant, comme
tu es grand !
De tout mon être
alors s'élève un
chant :
Dieu tout
puissant, comme
tu es grand !**

Nyimbo za

wokovu

Bwana Mungu

v3) Bwana
Mungu nashangaa
kabisa,
Nikifikiri jinsi
ulivyo,
Nyota, ngurumo,
vitu vyote pia,
Viumbavyo kwa
uwezo wako.

Refrain

**Roho yangu na
ikuimbie,
Jinsi wewe
ulivyo mkuu.
Roho yangu na
ikuimbie,
Jinsi wewe
ulivyo mkuu.**

Benediction

Choral closing MV 92
Like a rock

Like a rock, like a rock,
God is under our feet.
Like the starry night sky
God is over our head.
Like the sun on the horizon
God is ever before.
Like the river runs to ocean,
our home is in God evermore.

Postlude

Bénédition Baraka

Chant de sortie

Postlude

All are welcome! Plymouth Trinity wholeheartedly welcomes siblings from other communities of faith joining us from elsewhere in the St-Francis Cluster and even beyond! Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Merci à l'équipe de préparation de la rencontre: Peter Buhendwa, Samuel V. Dansokho, Jack Eby et Shanna Lynn Young

And thank you also to our Zoom team!

*Tout le monde est le bienvenu !
Vous êtes chez vous !*

Today's bulletin is sponsored by Shanna Lynn Young / *Le bulletin d'aujourd'hui est parrainé par Shanna Lynn Young*

*

Église Unie Plymouth-Trinity United Church

380 Dufferin, Sherbrooke, QC, J1H 4M7
www.PlymouthTrinityChurch.org
www.facebook.com/PlymTrin

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur: the Rev. Samuel V. Dansokho
873-200-2011

SVDansokho.ptucc@gmail.com

Organist/e: Leslie Young

LeslieMartinYoung@gmail.com

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Building supervisor: Gaston Schinck
819-570-1566

Board chair/

président du conseil d'administration :

Jack Eby JEby@ubishops.ca

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown, 819-346-6373

PlymouthTrinityChurch@gmail.com